_____縣（市）衛生局「抗藥性結核病醫療照護體系」

轉介治療通知書

_____County/City Health Bureau/Department – Taiwan MDR-TB Consortium (TMTC) Treatment Referral Notification

受文者（病人姓名）：_____

Recipient (Patient Name): _____

護照號碼：_____ /居留證號碼：_____

Passport, or Alien Resident Certificate No.: _____

您經醫師診斷為抗藥性結核病或因治療需要較密集監測與調整藥物，疾病診治須長期規則治療，並配合多項檢查，如未配合適當診治，可能導致治療失敗，造成廣泛性或多重抗藥性結核菌傳染及本身生命財產的損失。

You have been diagnosed by a physician with drug-resistant tuberculosis, or your condition requires intensive monitoring and medication adjustments. This disease requires long-term, regular treatment in conjunction with multiple medical examinations. Failure to comply with appropriate examination and treatment may result in treatment failure, lead to the transmission of extensively or multi-drug resistant tuberculosis, and pose serious risks to your life and well-being.

為協助您早日恢復健康，保護您與您親友及大眾健康，請加入「抗藥性結核病醫療照護體系」，由_____醫療照護團隊施行臨床醫療，並聘請關懷員以直接觀察服藥方式，協助您完成藥物治療及追蹤。於直接觀察服藥過程中，關懷員將代為保管您的藥物，並與您聯繫，選擇您最適當之時間，送藥給您並觀察您服藥情形，以隨時掌握治療成效。如果您有生活或醫療需要協助，關懷員亦將代您轉達給公共衛生機關及醫療照護體系，陪伴您完成整個療程。

To assist in your early recovery and to protect your health and that of your family, friends, and the public, please enroll in the "Taiwan MDR-TB Consortium" (TMTC Team). Clinical medical care will be administered by the _____ medical care team. A Care Coordinator will be appointed to assist you in completing your medication regimen and follow-up through Directly Observed Therapy (DOT). During the DOT process, the Care Coordinator will temporarily manage your medications and contact you to arrange the most appropriate time for medication administration. The Care

Coordinator will deliver the medications to you and observe your medication intake directly to monitor the treatment effectiveness. If you require assistance with daily living or medical needs, the Care Coordinator will relay your requests to the relevant public health authorities and the medical care system, and will accompany you throughout the entire course of treatment.

依據傳染病防治法第 44 條規定，傳染病病人須配合檢查並接受治療，必要時可移送指定隔離治療機構施行隔離治療。為了您與家人的健康，請配合治療。

According to Article 44 of the Communicable Disease Control Act, patients with infectious diseases are required to undergo examinations and receive treatment as prescribed. When necessary, they may be transferred to designated isolation facilities for treatment. To protect your health and that of your family, please cooperate with and adhere to the prescribed treatment.

本人_____（簽名）已詳閱本通知書

I (the patient)_____(signature), have carefully read and fully understood this notification.

簽收日期：中華民國 _____年 _____月 _____日

Date of Receipt: _____

_____縣（市）衛生局「抗藥性結核病醫療照護體系」轉介治療通知書

Surat Pemberitahuan Rujukan Pengobatan “Sistem Perawatan Medis Tuberkulosis Resistan Obat" Biro Kesehatan Kabupaten (Kota)

受文者（病人姓名）：_____

Penerima (Nama Pasien): _____

護照：_____ 居證號碼：_____

Paspor：_____ ARC：_____

您經醫師診斷為抗藥性結核病或因治療需要較密集監測與調整藥物，疾病診治須長期規則治療，並配合多項檢查，如未配合適當診治，可能導致治療失敗，造成廣泛性或多重抗藥性結核菌傳染及本身生命財產的損失。

Anda telah didiagnosis oleh dokter menderita tuberkulosis resistan obat (TBC RO) atau memerlukan pemantauan yang lebih intensif serta penyesuaian obat demi keperluan pengobatan. Diagnosis dan pengobatan penyakit ini memerlukan terapi rutin jangka panjang serta kerja sama dalam menjalani berbagai pemeriksaan. Jika tidak bekerja sama dalam pengobatan yang tepat, hal ini dapat menyebabkan kegagalan pengobatan, sehingga memicu penularan bakteri TBC RO secara luas atau resistan terhadap banyak obat, serta mengakibatkan kerugian bagi nyawa dan harta benda Anda sendiri.

為協助您早日恢復健康，保護您與您親友及大眾健康，請加入「抗藥性結核病醫療照護體系」，由_____醫療照護團隊施行臨床醫療，並聘請關懷員以直接觀察服藥方式，協助您完成藥物治療及追蹤。於直接觀察服藥過程中，關懷員將代為保管您的藥物，並與您聯繫，選擇您最適當之時間，送藥給您並觀察您服藥情形，以隨時掌握治療成效。如果您有生活或醫療需要協助，關懷員亦將代您轉達給公共衛生機關及醫療照護體系，陪伴您完成整個療程。

Demi membantu Anda segera pulih, serta melindungi kesehatan Anda, kerabat, dan masyarakat umum, dimohon untuk bergabung dalam “Sistem Perawatan Medis Tuberkulosis Resistan Obat” (Tim TMTC). Tim Perawatan Medis _____ akan melaksanakan pengobatan klinis, dan menugaskan petugas pendamping untuk membantu Anda menyelesaikan pengobatan dan pemantauan melalui metode

pengawasan minum obat secara langsung. Selama proses pengawasan minum obat langsung ini, petugas pendamping akan mewakili Anda menyimpan obat-obatan, menghubungi Anda untuk menentukan waktu yang paling tepat, mengantarkan obat, serta mengamati Anda saat meminum obat guna memantau efektivitas pengobatan setiap saat. Jika Anda memerlukan bantuan untuk kebutuhan hidup atau medis, petugas pendamping juga akan menyampaikannya kepada instansi kesehatan masyarakat dan sistem perawatan medis bagi Anda, serta mendampingi Anda hingga seluruh rangkaian pengobatan selesai.

依據傳染病防治法第 44 條規定，傳染病病人須配合檢查並接受治療，必要時可移送指定隔離治療機構施行隔離治療。為了您與家人的健康，請配合治療。

Berdasarkan Pasal 44 Undang-Undang Pengendalian Penyakit Menular, pasien penyakit menular wajib bekerja sama dalam pemeriksaan dan menerima pengobatan. Jika diperlukan, pasien dapat dipindahkan ke lembaga isolasi yang ditunjuk untuk menjalani pengobatan isolasi. Demi kesehatan Anda dan keluarga, dimohon kerja samanya dalam pengobatan ini.

本人_____（簽名）

Saya _____ (Tanda Tangan)

簽收日期：中華民國 _____年 _____月 _____日

Tanggal: Republik Tiongkok (ROC), Tahun _____ Bulan _____ Tanggal_____

_____縣（市）衛生局「抗藥性結核病醫療照護體系」

轉介治療通知書

“Hệ thống chăm sóc y tế bệnh lao kháng thuốc” của Cục Y tế huyện (thị)_____

GIẤY THÔNG BÁO CHUYỂN TUYẾN ĐIỀU TRỊ

受文者（病人姓名）：_____

Người nhận (Họ tên bệnh nhân)：_____

護照：_____　居證號碼：_____

Hộ chiếu：_____　Thẻ cư trú：_____

您經醫師診斷為抗藥性結核病或因治療需要較密集監測與調整藥物，疾病診治須長期規則治療，並配合多項檢查，如未配合適當診治，可能導致治療失敗，造成廣泛性或多重抗藥性結核菌傳染及本身生命財產的損失。

Theo chẩn đoán của bác sĩ, anh/chị đang mắc bệnh Lao kháng thuốc hoặc cần được giám sát chặt chẽ và điều chỉnh thuốc do nhu cầu điều trị. Việc chẩn đoán và điều trị bệnh này đòi hỏi quá trình điều trị quy chuẩn lâu dài và phối hợp thực hiện nhiều loại xét nghiệm. Nếu không phối hợp điều trị thích hợp, có thể dẫn đến thất bại trong điều trị, gây lây nhiễm nhiễm vi khuẩn lao kháng thuốc diện rộng hoặc đa kháng thuốc, cũng như gây tổn thất về tính mạng và tài sản của chính anh/chị.

為協助您早日恢復健康，保護您與您親友及大眾健康，請加入「抗藥性結核病醫療照護體系」(TMTC 團隊)，由_____醫療照護團隊施行臨床醫療，並聘請關懷員以直接觀察服藥方式，協助您完成藥物治療及追蹤。於直接觀察服藥過程中，關懷員將代為保管您的藥物，並與您聯繫，選擇您最適當之時間，送藥給您並觀察您服藥情形，以隨時掌握治療成效。如果您有生活或醫療需要協助，關懷員亦將代您轉達給公共衛生機關及醫療照護體系，陪伴您完成整個療程。

Để hỗ trợ anh/chị sớm hồi phục sức khỏe, đồng thời bảo vệ sức khỏe của người thân, bạn bè và cộng đồng, vui lòng tham gia “Hệ thống chăm sóc y tế bệnh lao kháng thuốc” (Đội ngũ TMTC). Việc điều trị lâm sàng sẽ do đội ngũ chăm sóc y tế _____ thực hiện. Đồng thời, chúng tôi sẽ cử nhân viên chăm sóc hỗ trợ anh/chị hoàn thành việc điều trị thuốc và theo dõi. Trong suốt quá trình điều trị có kiểm soát trực tiếp (DOTS), người chăm sóc sẽ giữ thuốc của anh/chị an toàn và liên lạc với anh/chị để giao thuốc vào thời điểm thích hợp nhất, đồng thời theo dõi việc anh/chị tuân thủ dùng thuốc để đảm bảo hiệu quả điều trị. Nếu anh/chị cần hỗ trợ trong sinh hoạt hàng ngày hoặc các nhu cầu y tế, người quan tâm chăm sóc cũng sẽ chuyển yêu cầu của anh/chị đến các cơ quan y tế công cộng và hệ thống chăm sóc sức khỏe, đồng hành cùng anh/chị trong suốt toàn bộ quá trình điều trị.

依據傳染病防治法第 44 條規定，傳染病病人須配合檢查並接受治療，必要時可移送指定隔離治療機構施行隔離治療。為了您與家人的健康，請配合治療。

Căn cứ theo Điều 44 của Luật Phòng chống bệnh truyền nhiễm, bệnh nhân mắc bệnh truyền nhiễm phải phối hợp kiểm tra và tiếp nhận điều trị. Khi cần thiết có thể bị chuyển đến cơ sở cách ly chỉ định để tiến hành điều trị cách ly. Vì sức khỏe của chính anh/chị và gia đình, vui lòng phối hợp điều trị.

本人_____（簽名）

Tôi _____(ký tên)

簽收日期：中華民國 _____年 _____月 _____日

Ngày nhận: Ngày_____Tháng_____Năm_____

_____縣（市）衛生局「抗藥性結核病醫療照護體系」
轉介治療通知書

กองอนามัยเมือง
(นคร).....หนังสือแจ้งการส่งตัวเข้าสู่ระบบเครือข่ายดูแลรักษาผู้ป่วยวัณโรคดื้อยา

受文者（病人姓名）：_____

เรียน (ชื่อผู้ป่วย) : _____

護照號碼：_____ 居留證號碼：_____

พาสปอร์ต : _____ เลขที่บัตรถิ่นที่อยู่ (ARC) : _____

您經醫師診斷為抗藥性結核病或因治療需要較密集監測與調整藥物，疾病診治須長期規則治療，並配合多項檢查，如未配合適當診治，可能導致治療失敗，造成廣泛性或多重抗藥性結核菌傳染及本身生命財產的損失。

เนื่องจากท่านได้รับการวินิจฉัยจากแพทย์ว่า ป่วยเป็นวัณโรคดื้อยา หรือมีความจำเป็นต้องได้รับการเฝ้าติดตามอย่างใกล้ชิดและปรับเปลี่ยนยาตามสภาวะของโรค
ซึ่งกระบวนการรักษาจำเป็นต้องอาศัยความต่อเนื่องสม่ำเสมอในระยะยาว และต้องได้รับความร่วมมือในการตรวจทางห้องปฏิบัติการหลายประการ
หากไม่ได้รับความร่วมมือในการวินิจฉัยและรักษาที่เหมาะสม
อาจส่งผลให้การรักษาล้มเหลว
นำไปสู่การแพร่กระจายเชื้อวัณโรคดื้อยาหลายขนานสู่ผู้อื่น
และเป็นอันตรายต่อชีวิตและทรัพย์สินของตัวท่านเอง

為協助您早日恢復健康，保護您與您親友及大眾健康，請加入「抗藥性結核病醫療照護體系」，由_____醫療照護團隊施行臨床醫療，並聘請關懷員以直接觀察服藥方式，協助您完成藥物治療及追蹤。於直接觀察服藥過程中，關懷員將代為保管您的藥物，並與您聯繫，選擇您最適當之時間，送藥給您並觀察您服藥情形，以隨時掌握治療成效。如果您有生活或醫療需要協助，關懷員亦將代您轉達給公共衛生機關及醫療照護體系，陪伴您完成整個療程。

เพื่อช่วยให้ท่านกลับมามีสุขภาพแข็งแรงโดยเร็ว
และเพื่อคุ้มครองสุขภาพของครอบครัว เพื่อนใกล้ชิด รวมถึงสาธารณชน
ขอให้ท่านเข้าร่วม "ระบบเครือข่ายดูแลรักษาผู้ป่วยวัณโรคดื้อยา" (ทีม TMTC)
โดยจะมีคณะทำงานด้านการแพทย์จาก .... เป็นผู้ดูแลรักษาทางคลินิก

และจัดให้มีพี่เลี้ยงหรือเจ้าหน้าที่ผู้ดูแลการรับประทานยาต่อหน้า
เพื่อช่วยเหลือให้ท่านสามารถทานยาจนครบกำหนดและติดตามผลการรักษาอย่างต่อเนื่อง ในระหว่างกระบวนการรับยาต่อหน้านี้
เจ้าหน้าที่ผู้ดูแลจะเป็นผู้ช่วยเก็บรักษายาของท่าน
และจะประสานงานเพื่อนัดหมายเวลาที่เหมาะสมในการนำยาไปส่งและเฝ้าสังเกตการณ์การรับยา เพื่อประเมินประสิทธิผลของการรักษาอย่างใกล้ชิด
หากท่านต้องการความช่วยเหลือด้านการดำเนินชีวิตหรือการรักษาพยาบาล
เจ้าหน้าที่ผู้ดูแลจะเป็นผู้ประสานงานแจ้งไปยังหน่วยงานสาธารณสุขและระบบเครือข่ายทางการแพทย์
เพื่อดูแลเคียงข้างท่านจนกว่าจะสิ้นสุดการรักษา

依據傳染病防治法第 44 條規定，傳染病病人須配合檢查並接受治療，必要時可移送指定隔離治療機構施行隔離治療。為了您與家人的健康，請配合治療。

ตามกฎหมายป้องกันและควบคุมโรคติดต่อ มาตราที่ 44
กำหนดให้ผู้ป่วยโรคติดต่อต้องให้ความร่วมมือในการตรวจและรับการรักษา
หากมีความจำเป็นอาจมีการส่งตัวไปยังสถานพยาบาลที่กำหนดเพื่อแยกกักตัวและรับการรักษา ทั้งนี้ เพื่อสุขภาพของตัวท่านและครอบครัว โปรดให้ความร่วมมือในการรักษา

本人_____（簽名）

ข้าพเจ้า ..... (ลายเซ็นผู้ป่วย)

簽收日期：中華民國 _____年 _____月 _____日

วันที่รับทราบ : วันที่ ..... เดือน ..... ปี .....